

SUNDAY SERVICE



A shepherd leads a flock in Palestine

HOLY FAMILY EPISCOPAL CHURCH
5038 Hyland Avenue
San Jose, CA 95127

FOURTH SUNDAY AFTER EASTER

Order of Online Service: Liturgy of the Word

Welcome/Introduction

Links to videos: <https://www.facebook.com/HolyFamSJ/live> - <https://bit.ly/HFEC-YouTube>

Opening Hymn: E 645 The King of Love my Shepherd Is

The King of love my shepherd is,
whose goodness faileth never;
I nothing lack if I am his,
and he is mine for ever.

Where streams of living water flow,
my ransomed soul he leadeth,
and where the verdant pastures grow,
with food celestial feedeth.

Perverse and foolish oft I strayed,
but yet in love he sought me,
and on his shoulder gently laid,
and home, rejoicing, brought me.

In death's dark vale I fear no ill
with thee, dear Lord, beside me;
thy rod and staff my comfort still,
thy cross before to guide me.

Thou spread'st a table in my sight;
thy unction grace bestoweth;
and oh, what transport of delight
from thy pure chalice floweth!

And so through all the length of days
thy goodness faileth never:
Good Shepherd, may I sing thy praise
within thy house for ever.

Henry Williams Baker (1821-1877); para. Psalm 23
This selection is in the public domain.

Celebrant: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People: And blessed be His kingdom, now and forever. Amen.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

ALABARE

Estribillo

Alabaré, (alabaré), alabaré, (alabaré),
alabaré a mi Señor.

Alabaré, (alabaré), alabaré, (alabaré),
alabaré a mi Señor.

Juan vio el número de los redimidos
y todos alababan al Señor.

Unos oraban, otros cantaban,
y todos alababan al Señor.

Estribillo

Somos tus hijos, Dios Padre eterno,
Tú nos has creado por amor.
Te adoramos, te bendecimos y todos cantamos en tu honor.

Estribillo

Todos unidos, alegres cantamos gloria y alabanzas al Señor.
¡Gloria al Padre! Gloria al Hijo!
y ¡Gloria al Espíritu de amor!

Estribillo

© 1979, Manuel José Alonso, José Pagan, and Ediciones Musical PAX. Published by OCP Publications

Celebrant: The Lord be with you.

People: And, also with you.

Let us pray.

The Collect

O God, whose Son Jesus is the good shepherd of your people: Grant that when we hear his voice we may know him who calls us each by name, and follow where he leads; who, with you and the Holy Spirit, lives and reigns, one God, for ever and ever. **Amen.**

The First Lesson

FIRST READING (Acts 4:5-12)

The rulers, elders, and scribes assembled in Jerusalem, with Annas the high priest, Caiaphas, John, and Alexander, and all who were of the high-priestly family. When they had made the prisoners stand in their midst, they inquired, "By what power or by what name did you do this?" Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, "Rulers of the people and elders, if we are questioned today because of a good deed done to someone who was sick and are asked how this man has been healed, let it be known to all of you, and to all the people of Israel, that this man is standing before you in good health by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God raised from the dead. This Jesus is

`the stone that was rejected by you, the builders;
it has become the cornerstone.'

There is salvation in no one else, for there is no other name under heaven given among mortals by which we must be saved."

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Primera Lectura

Hechos 4:5-12

Lectura del Libro de los Hechos de los Apóstoles

Se reunieron en Jerusalén los jefes de los judíos, los ancianos y los maestros de la ley. Allí estaban también el sumo sacerdote Anás, Caifás, Juan, Alejandro y todos los que pertenecían a la familia de los sumos sacerdotes. Ordenaron que les llevaran a Pedro y a Juan, y poniéndolos en medio de ellos les preguntaron: —¿Con qué autoridad, o en nombre de quién han hecho ustedes estas cosas?

Pedro, lleno del Espíritu Santo, les contestó: —Jefes del pueblo y ancianos: ustedes nos preguntan acerca del bien hecho a un enfermo, para saber de qué manera ha sido sanado. Pues bien, declaramos ante ustedes y ante todo el pueblo de Israel que este hombre que está aquí, delante de todos, ha sido sanado en el nombre de Jesucristo de Nazaret, el mismo a quien ustedes crucificaron y a quien Dios resucitó. Este Jesús es la piedra que ustedes los constructores despreciaron, pero que se ha convertido en la piedra principal. En ningún otro hay salvación, porque en todo el mundo Dios no nos ha dado otra persona por la cual podamos salvarnos.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

Ang Unang Pagbasa ayon sa Gawa 4:5-12

Kinabukasan, nagtipon sa Jerusalem ang mga namamahalang pari, mga pinuno ng mga Judio at mga tagapagturo

ng Kautusan. Naroon din si Anas na punong pari, si Caifas, si Juan, si Alexander, at ang iba pang mga miyembro ng pamilya ni Anas. Iniharap sa kanila sina Pedro at Juan at tinanong, “Sa anong kapangyarihan at kaninong awtoridad^[a] ang inyong ginamit sa pagpapagaling sa taong lumpo?”

Si Pedro na puspos ng Banal na Espiritu ay sumagot, “Kayong mga namamahalang pari at mga pinuno ng mga Judio, kung ang itinatanong ninyo sa amin ay tungkol sa paggaling ng taong lumpo, dapat malaman ninyong lahat at ng lahat ng taga-Israel, na ang taong ito na nakatayo rito ngayon ay pinagaling ng kapangyarihan ni Jesu-Cristo na taga-Nazaret. Siya ang inyong ipinako sa krus at pinatay, ngunit binuhay siyang muli ng Dios. Si Jesus *ang tinutukoy na bato sa talatang ito ng Kasulatan*: ‘Ang bato na itinakwil ninyong mga tagapagtayo ng bahay ang siyang naging batong pundasyon.’ Walang sinuman sa mundong ito ang makapagliligtas sa atin kundi si Jesus lang.”

Ang Salita ng Diyos

Salamat sa Diyos

Psalm 23/Salmo 23

1 The LORD is my shepherd; *

I shall not be in want.

1 El Señor es mi pastor; *
nada me faltará.

**2 He makes me lie down in green pastures *
and leads me beside still waters.**

2 En verdes pastos me hace yacer; *
me conduce hacia aguas tranquilas.

**3 He revives my soul *
and guides me along right pathways
for his Name's sake.**

3 Aviva mi alma *
y me guía por sendas seguras
por amor de su Nombre.

**4 Though I walk through the valley of the shadow of death,
I shall fear no evil; *
for you are with me;**

your rod and your staff, they comfort me.
4 Aunque ande en valle de sombra de muerte,
no temeré mal alguno; *
porque tú estás conmigo; tu vara y tu cayado
me infunden aliento.

**5 You spread a table before me in the presence of those who trouble me; *
you have anointed my head with oil,
and my cup is running over.**

5 Aderezarás mesa delante de mí en presencia de mis angustiadores; *
unges mi cabeza con óleo; mi copa está rebosando.

**6 Surely your goodness and mercy shall follow me all the days of my life, *
and I will dwell in the house of the LORD forever.**

6 Ciertamente el bien y la misericordia me
seguirán todos los días de mi vida, *
y en la casa del Señor moraré por largos días.

SECOND READING (1 John 3:1-7)

See what love the Father has given us, that we should be called children of God; and that is what we are. The reason the world does not know us is that it did not know him. Beloved, we are God's children now; what we will be has not yet been revealed. What we do know is this: when he is revealed, we will be like him, for we will see him as he is. And all who have this hope in him purify themselves, just as he is pure. Everyone who commits sin is guilty of lawlessness; sin is lawlessness. You know that he was revealed to take away sins, and in him there is no sin. No one who abides in him sins; no one who sins has either seen him or known him. Little children, let no one deceive you. Everyone who does what is right is righteous, just as he is righteous.

The Word of the Lord

Thanks be to God.

La Epístola

1 San Juan 3:16-24

Lectura de la Primera Carta de San Juan

Conocemos lo que es el amor porque Jesucristo dio su vida por nosotros; así también, nosotros debemos dar la vida por nuestros hermanos. Pues si uno es rico y ve que su hermano necesita ayuda, pero no se la da, ¿cómo puede tener amor de Dios en su corazón? Hijitos míos, que nuestro amor no sea solamente de palabra, sino que se demuestre con hechos.

De esta manera sabremos que somos de la verdad, y podremos sentirnos seguros delante de Dios; pues si nuestro corazón nos acusa de algo, Dios es más grande que nuestro corazón, y lo sabe todo. Queridos hermanos, si nuestro corazón no nos acusa, tenemos confianza delante de Dios; y él nos dará todo lo que le pidamos, porque obedecemos sus mandamientos y hacemos lo que le agrada. Y su mandamiento es que creamos en su Hijo Jesucristo, y que nos amemos unos a otros como él nos mandó. Los que obedecen sus mandamientos viven en él, y él vive en ellos. Y en esto sabemos que él vive en nosotros: por el Espíritu que nos ha dado.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

Ang Pangalawang Pagbasa ayon kay 1 Juan 3:16-24

Sa ganitong paraan natin nalalaman ang tunay na pag-ibig: ibinigay ni Jesu-Cristo ang kanyang buhay para sa atin. Kaya dapat din nating ialay ang ating buhay para sa ating mga kapatid. Kung mayroon man sa atin ang nasa mabuting pamumuhay at nakikita ang isang kapatid na nangangailangan ngunit hindi naman niya ito tinutulungan, masasabi ba natin na sumasakanya ang pag-ibig ng Dios? Mga anak, huwag tayong magmahalan sa salita lang, kundi ipakita natin sa gawa na tunay tayong nagmamahalan. Sa ganitong paraan, mapapatunayan natin na tayo nga ay nasa katotohanan at magiging panatag ang ating kalooban sa kanyang harapan kahit inuusig man tayo ng ating konsensya. Sapagkat ang Dios ay mas higit kaysa sa ating konsensya at nalalaman niya ang lahat ng bagay. Mga minamahal, kung hindi tayo inuusig ng ating konsensya, panatag tayong makakalapit sa Dios. At matatanggap natin ang anumang hinihiling natin sa kanya, dahil sumusunod tayo sa kanyang mga utos at ginagawa ang naaayon sa kanyang kalooban. At ito ang kanyang utos: Dapat tayong sumampalataya sa kanyang Anak na si Jesu-Cristo, at magmahalan gaya ng iniutos niya sa atin. Ang mga sumusunod sa utos niya ay nananatili sa kanya, at siya'y nananatili rin sa kanila. At malalaman natin na nananatili ang Dios sa atin sa pamamagitan ng *Banal na* Espiritu na ibinigay niya sa atin.

Gospel Hymn: E 708 Savior, Like a Shepherd Lead Us

Savior, like a shepherd lead us;
much we need thy tender care;
in thy pleasant pastures feed us;
for our use thy folds prepare.
Blesséd Jesus! Blessed Jesus!
Thou hast bought us, thine we are.

Early let us seek thy favor,
early let us learn thy will;
do thou, Lord, our only Savior,
with thy love our bosoms fill.
Blesséd Jesus! Blessed Jesus!
Thou hast loved us: love us still.

Hymns for the Young, ca. 1830, alt. This selection is in the public domain.

The Gospel

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John 10:11-18

Glory to You, Lord Christ

Jesus said, "I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. The hired hand, who is not the shepherd and does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and runs away—and the wolf snatches them and scatters them. The hired hand runs away because a hired hand does not care for the sheep. I am the good shepherd. I know my own and my own know me, just as the Father knows me and I know the Father. And I lay down my life for the sheep. I have other sheep that do not belong to this fold. I must bring them also, and they will listen to my voice. So there will be one flock, one shepherd. For this reason, the Father loves me, because I lay down my life in order to take it up again. No one takes it from me, but I lay it down of my own accord. I have power to lay it down, and I have power to take it up again. I have received this command from my Father."

The Gospel of the Lord

Praise to You, Lord Christ

El Evangelio

San Juan 10:11–18

✠ Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

A Jesús dijo: «Yo soy el buen pastor. El buen pastor da su vida por las ovejas; pero el que trabaja solamente por la paga, cuando ve venir al lobo deja las ovejas y huye, porque no es el pastor y porque las ovejas no son suyas. Y el lobo ataca a las ovejas y las dispersa en todas direcciones. Ese hombre huye porque lo único que le importa es la paga, y no las ovejas.

»Yo soy el buen pastor. Así como mi Padre me conoce a mí y yo conozco a mi Padre, así también yo conozco a mis ovejas y ellas me conocen a mí. Yo doy mi vida por las ovejas. También tengo otras ovejas que no son de este redil; y también a ellas debo traerlas. Ellas me obedecerán, y formarán un solo rebaño, con un solo pastor.

»El Padre me ama porque yo doy mi vida para volverla a recibir. Nadie me quita la vida, sino que yo la doy por mi propia voluntad. Tengo el derecho de darla y de volver a recibirla. Esto es lo que me ordenó mi Padre.»
El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

***Ang Banal na Ebanghelyo ng ating Tagapagligtas na si Jesucristo
ayon kay Juan 10:11-18***

“Ako ang mabuting pastol, at ang isang mabuting pastol ay handang mag-alay ng kanyang buhay para sa kanyang mga tupa. Hindi siya katulad ng bayarang pastol ng mga tupa, sapagkat ang ganitong tagapagbantay ay tumatakas at iniwan ang mga tupa kapag nakakita ng asong lobo na paparating. Kaya sinasalakay ng lobo ang mga tupa at nagkakawatak-watak sila.

Tumatakas siya dahil bayaran lang siya at walang malasakit sa mga tupa. Ako ang mabuting pastol. Kung paano ako nakikilala ng aking Ama at kung paano ko siya nakikilala, ganyan din ang pagkakakilala ko sa aking mga tupa at ang pagkakakilala nila sa akin. At iniaalay ko ang aking buhay para sa kanila. May iba pa akong mga tupa na wala sa kawan na ito ng mga Judio. Kinakailangan ko rin silang tipunin. Pakikinggan din nila ang mga salita ko, at ang lahat ng nakikinig sa akin ay magiging isang kawan na lang na may iisang pastol.

“Mahal ako ng Ama, dahil iniaalay ko ang aking buhay para sa kanila, at pagkatapos ay muli akong mabubuhay. Walang makakakuha ng aking buhay, kundi kusa ko itong ibinibigay. May kapangyarihan akong ibigay ito, at may kapangyarihan din akong bawiin ito. Sinabi ito ng aking Ama sa akin.”

Ang Ebanghelyo ng Panginoon

Kaluwalhatian sa inyo Panginoong Kristo.

SERMON – The Reverend Stephenie Rose-Cooper

We stand together with Christians throughout the centuries, and throughout the world today, to affirm our faith in the words of the Nicene Creed.

The Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate,
he suffered death and was buried.

On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures,
he ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
With the Father and the Son, he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

Prayers of the People/ Oraciones de los fieles

The Leader and People pray responsively/ El líder y la gente oran en respuesta.

Reader: Lead the church into the way of love. Teach us to hear and follow your voice
and your vision for the world. ***Tender Shepherd, call us each by name and
lead us home.***

(Conduce a la iglesia por el camino del amor. Enséñanos a escuchar y seguir tu voz y tu visión del mundo.
Tierno pastor, llámanos a cada uno por su nombre y llévanos a casa.)

Reader: Guíe a las personas de todo el mundo que toman decisiones que afectan la vida de las
personas y las naciones. ***Tierno pastor, preceda a todos en los caminos de la justicia y la paz.***

(Guide those around the world who make decisions that impact the lives of individuals and nations. ***Tender
Shepherd, precede us all in the ways of justice and peace.***)

Reader: Lighten the burden of those suffering loss, illness, and anxiety, those whom we know and love
and those who are unknown to us. ***Tender Shepherd, comfort them and shower them with your
healing grace.***

(Aligera la carga de aquellos que sufren pérdidas, enfermedades y ansiedad, aquellos a quienes conocemos y
amamos y aquellos que son desconocidos para nosotros. ***Tierno pastor, consuélelos y báñelos
con su gracia.***)

Reader: Oramos por aquellos que han muerto. Lleva a aquellos que han terminado su viaje terrenal a la
próxima vida y colócalos suavemente en el abrazo eterno de Dios. **Tierno Pastor, mantenlos
cerca de Tu corazón para siempre).**

(We pray for those who have died. Carry those who have finished their earthly journey into the next life and
gently place them in God's eternal embrace. ***Tender Shepherd, hold them close to Your heart forever.***)

Silence/ Silencio

Celebrant:

Lord, hear the prayers of thy people; and what we have asked faithfully, grant that we may obtain effectually, to
the glory of thy Name through Jesus Christ, our Lord. **Amen.**

(Celebrante: Señor, escucha las oraciones de tu pueblo; y lo que hemos pedido fielmente, concédenos que lo obtengamos eficazmente, para la gloria de tu Nombre, por medio de Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**)

The Peace

Presider: The peace of the Lord be always with you.

People: And, also with you.

Announcements

Offertory Hymn: E 204 Now the Green Blade Riseth

Now the green blade riseth from the buried grain,
wheat that in dark earth many days has lain;
love lives again, that with the dead has been:

Love is come again
like wheat that springeth green.
In the grave they laid him, Love whom hate had slain,
thinking that never he would wake again,
laid in the earth like grain that sleeps unseen:

Love is come again
like wheat that springeth green.
Forth he came at Easter, like the risen grain,
he that for three days in the grave had lain,
quick from the dead my risen Lord is seen:

Love is come again
like wheat that springeth green.
When our hearts are wintry, grieving, or in pain,
thy touch can call us back to life again,
fields of our hearts that dead and bare have been:

Love is come again
like wheat that springeth green.

John Macleod Campbell Crum (1872-1958), alt.

SPIRITUAL COMMUNION

In union, O Lord, with your faithful people at every altar of your Church, where the Holy Eucharist is now being celebrated, we desire to offer to you praise and thanksgiving. We remember your death, Lord Christ; we proclaim your resurrection; we await your coming in glory.

Since we cannot receive you today in the Sacrament of your Body and Blood, we beseech you to come spiritually into our hearts. Cleanse and strengthen us with your grace, Lord Jesus, and let us never be separated from you. May we live in you, and you in us, in this life and in the life to come. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to pray,

Our Father, in heaven,

hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done on earth as in heaven.
Give us this day our daily bread.
Forgive us our sins, as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours
now and forever. Amen.

Padre nuestro que estas en el cielos,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hagase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada dia.
Perdona nuestras ofensas,
como tambien nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentacion
y libranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amen

Ama namin sumasalangit ka
Sambahin ang Ngalan Mo
Mapasaamin ang kaharian Mo
Sundin ang loob Mo
Dito sa lupa para ng sa langit
Bigyan mo kami ngayon
Nang aming kakanin sa araw -araw
At patawarin mo kami
Sa aming mga sala
Para ng pagpapatawad namin
Sa nagkakasala sa amin
At huwag mo kaming, Ipahintulot sa tukso
At iadya mo kami, Sa lahat ng masama. Amen.

The General Thanksgiving (BCP 836)

Accept, O Lord, our thanks and praise for all that you have done for us. We thank you for the splendor of the whole creation, for the beauty of this world, for the wonder of life, and for the mystery of love. We thank you for the blessing of family and friends, and for the loving care which surrounds us on every side. We thank you for setting us at tasks which demand our best efforts, and for leading us to accomplishments which satisfy and delight us. We thank you also for those disappointments and failures that lead us to acknowledge our dependence on you alone. Above all, we thank you for your Son Jesus Christ; for the truth of his Word and the

example of his life; for his steadfast obedience, by which he overcame temptation; for his dying, through which he overcame death; and for his rising to life again, in which we are raised to the life of your kingdom. Grant us the gift of your Spirit, that we may know him and make him known; and through him, at all times and in all places, may give thanks to you in all things. Amen.

The Blessing

And may the peace of God, which passes all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, + the Son and the Holy Spirit, be with you now and always. Amen.

Closing Hymn: Que Viva Mi Cristo

CORO

*Que viva mi Cristo, que viva mi Rey.
que impere doquiera triunfante su ley.
que impere doquiera triunfante su ley
Viva Cristo Rey, Viva Cristo Rey.*

Mexicanos un Padre tenemos,
que nos dio de la patria la unión.
A ese Padre gozosos cantemos,
empuñando con fe su pendón.
empuñando con fe su pendón.

Demos gracias al Padre que ha hecho
que tengamos de herencia la luz
y al darnos vida en el Reino
que su Hijo nos dio por la cruz.
que su Hijo nos dio por la cruz.

Dios le dio el poder, la victoria.
Pueblos todos, venid y alabad
a este Rey de los cielos y tierra,
en quien sólo tenemos la paz.
en quien sólo tenemos la paz.

Rey eterno, Rey universal,
en quien todo ya se restauró,
te rogamos que todos los pueblos
sean unidos en un solo amor.
sean unidos en un solo amor.

The Dismissal

Let us go forth, rejoicing in the power of the Spirit. Alleluia, Alleluia!

Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!